



UNIVERSITY OF GHANA

(All rights reserved)

DEPARTMENT OF TEACHER EDUCATION

SCHOOL OF EDUCATION AND LEADERSHIP

COLLEGES OF EDUCATION

END OF YEAR FOUR SECOND SEMESTER EXAMINATIONS, 2022/2023

B.ED. PROGRAMME

COURSE CODE: **TEJS 408**

COURSE TITLE: **DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION IN FRENCH**

(3 CREDITS)

TIME ALLOWED: **TWO (2) HOURS**

INSTRUCTIONS: This paper consists of **Section A and Section B**. Answer both questions into the answer booklets provided.

SECTION A [25 marks]

Choisissez la meilleure option pour compléter les phrases.

1. Il y atypes de discours.
 - A. 3
 - B. 4
 - C. 5
 - D. 6

2. Un dialogue, une explication, un commentaire que l'auteur de l'énoncé adresse à quelqu'un se réfère à
 - A. une énonciation.
 - B. un discours.
 - C. une phrase.
 - D. un texte.
3. Dans l'analyse du discours, le sens ne se saisit que par rapportmais aussi en tenant compte les unités linguistiques du texte.
 - A. au contexte
 - B. aux mots
 - C. au syntagme
 - D. au registre
4. L'analyse du discours est une méthode à travers laquelle la linguistique fait revivre le rapport entre langue et
 - A. langage.
 - B. texte.
 - C. phrase.
 - D. société.
5. Qui parmi les auteurs suivants est le père fondateur de l'analyse de discours ?
 - A. Ferdinand de Saussure
 - B. Roland Barthes
 - C. Michel Foucault
 - D. Roman Jakobson
6. L'analyse du discours peut se définir comme l'étude
 - A. de la linguistique générale.
 - B. des lexiques et leur sens dans un roman.
 - C. des fonctions du langage dans des contextes.
 - D. des structures grammaticales.
7. Dans un texte argumentatif, lequel des mots suivants, peut marquer le contraste ?
 - A. cependant
 - B. encore
 - C. en fait
 - D. Pour

8. Dans un texte, la cohésion fait référence à
 - A. la longueur du texte.
 - B. la manière dont les éléments du texte sont liés.
 - C. l'intervalle des structures des mots des phrases.
 - D. au style de ponctuation du texte.
9. Les éléments suivants sont tous des types d'analyse du discours, à l'exception de
 - A. analyse narrative.
 - B. analyse descriptive.
 - C. analyse explicative.
 - D. analyse médicale.
10. Quel est le mot clé parmi les suivants qui marque la conclusion dans un discours ?
 - A. Par exemple
 - B. Mais
 - C. D'abord
 - D. Donc
11. Lequel des éléments suivants, se met en usage lorsqu'il y a un débat entre deux personnes?
 - A. Narration
 - B. Description
 - C. Argumentation
 - D. Injonction
12. Dans une situation de communication, il faut les éléments suivants sauf.....
 - A. un émetteur.
 - B. un récepteur.
 - C. un message.
 - D. une réception.
13. Quelle analyse du discours examine comment le langage est utilisé pour refléter et perpétuer les inégalités sociales et les préjugés?
 - A. Analyse du discours critique.
 - B. Analyse du discours narratif.
 - C. Analyse du discours politique.
 - D. Analyse du discours publicitaire.
14. Qu'est-ce que la cohérence dans un texte? C'est.....
 - A. la logique interne du texte.
 - B. la variété de vocabulaire.
 - C. l'absence d'erreurs grammaticales.
 - D. l'utilisation de la ponctuation.

15. Lequel parmi les mots suivants est un emprunt ?
- A. La cafétéria
 - B. La fourchette
 - C. La baignoire
 - D. Le tiroir
16. Le service qui se réalise en temps réel et s'effectue en direct, soit en même temps que le discours original et se fait sans l'aide de scripts, de dictionnaires ou d'autres documents de référence s'appelle.....
- A. la traduction.
 - B. l'interprétation.
 - C. la communication.
 - D. la conférence.
17. . 'Chouette, elle est géniale ta bagnole !' Cet énoncé est un exemple de registre
- A. soutenu
 - B. familier
 - C. courant
 - D. pas de réponse
18. Qu'est-ce que l'emprunt linguistique en traduction ?
- A. Le processus de suppression de mots étrangers dans le texte source.
 - B. Le processus de traduction littérale.
 - C. Le processus d'importation de mots étrangers dans la langue cible.
 - D. Le processus d'importation de mots étrangers dans la langue source.
19. Qu'est-ce qu'une traduction intralinguale? C'est
- A. la reformulation d'un texte dans la même langue.
 - B. la révision d'une traduction.
 - C. la traduction de textes juridiques.
 - D. la traduction entre deux langues différentes.
20. Quel type de registre de langue emploie une manière de parler avec des mots rares et savants ?
- A- Le familier
 - B- Le standard
 - C- Le soutenu
 - D- Le vernaculaire
21. Qu'est-ce que la transposition en traduction? C'est
- A. la répétition du même mot dans la traduction.
 - B. la suppression de mots inutiles.
 - C. le remplacement d'un élément grammatical ou lexical du texte source.
 - D. l'utilisation d'expressions idiomatiques.

22. Laquelle des approches adapte son discours aux situations sociales, tout en évoquant la notion d'acte de langage ou d'acte de parole et leur rapport avec la société.
- A. l'approche sémiotique
 - B. l'approche pragmatique
 - C. l'approche sociolinguistique
 - D. l'approche communicationnelle
23. L'analyse textuelle ne tient pas compte des de production qui sont à l'origine de la construction du discours.
- A. cohérence/ cohésion
 - B. langue/ langage
 - C. condition externes
 - D. Mots
24. De point de vue sociolinguistique, le symbole d'identité et d'appartenance culturelle renvoie à
- A. l'énoncé
 - B. la langue
 - C. la parole
 - D. l'énonciation
25. Quelle est l'utilité des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)?
- A. Accélérer le processus de traduction.
 - B. Faciliter la communication orale.
 - C. Remplacer complètement les traducteurs humains.
 - D. Rendre les traducteurs obsolètes.

SECTION B [75 marks]

Answer only three (3) questions from this section.

- 1. Répondez aux questions suivantes : [25 marks]**
- a. Qu'est-ce que c'est que la langue ? (5 marks)
 - b. Faites la distinction entre la langue et le langage (6 marks)
 - c. Qu'est-ce qu'un discours (4 marks)
 - d. Qu'est-ce qu'une analyse du discours ? (10 marks)

2. Faites la différence entre l'interprétation et la traduction. [25 marks]

3. Répondez aux questions suivantes : [25 marks]

- a. En quoi consistent les éléments « thème » et « version » en traduction ? (4 marks)
- b. Enumérez 6 techniques de traduction que vous avez étudiées. (9 marks)
- c. Quelles différences faites-vous entre la linguistique et la sociolinguistique ? (12 marks)

4. Traduction [25 marks]

A. Translate the passage below from English to French. (15 marks)

At school

Lucas goes to school every day of the week. He has many subjects to each school day: English, art, science, mathematics, gym, and history. His mother packs a big backpack full of books and lunch for Lucas. His first class is English, and he likes that teacher very much. His English teacher says that he is a good pupil. His next class is art. He draws on paper with crayons and pencils and sometimes uses a ruler. Lucas likes art. It is his favorite class. His third class is science. This class is very hard for Lucas to figure out, but he gets to work with his classmates a lot, which he likes to do. His friend, Kyle, works with Lucas in science class, and they have fun.

B. Traduisez les phrases suivantes en Anglais. [10 marks]

- (i) Les étudiants ont passé leur examen final.
- (ii) 'Un seul brin de paille ne balaie pas la cour.'
- (iii) Les étudiants reviennent de la librairie.
- (iv) Il y a des cocotiers au bord de la mer.
- (v) Un grand nombre de Ghanéens ont récemment été victimes d'inondations.